

Zmluva

o spolupráci medzi:

Užhorodským college kultúry a umenia, Užhorod, Ukrajina

Zastúpené: riaditeľom, p. _____

a

Súkromné konzervatória, Košice, Slovenská republika

Zastúpené: p. MGR. IRENA ADAHOVÁ /ďalej len zmluvné strany/

Pokračujúc v tradičných priateľských a pracovných vzťahoch na úrovni družobných škôl partnerských miest Košice a Užhorod, želajúc obohatiť rozšíriť a spestriť tieto styky a vzťahy v humanitárnej a kultúrnej oblasti, zameriavajúc svoje úsilie na koordináciu opatrení, ktoré tvoria spoločný záujem zmluvných strán, podporujúc myšlienky Európskej charty o miestnej samospráve a obojstranné vzťahy a kontakty na úrovni horeuvedených škôl, ich pedagogických kolektívov, rodín a obyvateľov miest, rozhodli sa uzavrieť túto zmluvu.

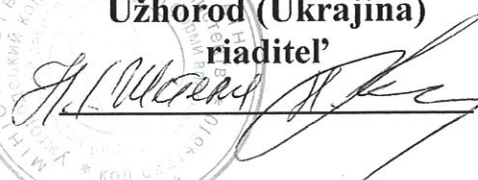
Strany sa dohodli takto:

1. Zmluvné strany sa budú vzájomne informovať o všetkých otázkach, ktoré tvoria predmet zmluvy, budú vzájomne konzultovať termíny a zoznam podujatí, ktoré budú spoločne organizovať alebo na ktoré budú predstaviteľov strán oficiálne pozývať.
2. Za účelom praktického riešenia otázok týkajúcich sa rôznych oblastí spolupráce zmluvné strany vytvoria spoločnú pracovnú skupinu, ktorej členmi budú zástupcovia škôl mesta Užhorod a mesta Košice. Jednotliví členovia pracovnej skupiny budú zodpovední za zverený súbor problémov vyčlenený do kompetencie zriadenej pracovnej skupiny.
3. Zmluvné strany považujú za účelné, aby za účasti členov spoločnej pracovnej skupiny boli vypracované a vzájomne odsúhlasené ročné Plány spolupráce.
4. Všetky ostatné otázky, ktoré nie sú obsiahnuté v tejto zmluve sa budú posudzovať v duchu vzájomného porozumenia, priateľstva a s prihliadnutím na štatút družobných miest, dopĺňajúc a prehľbujúc medzinárodné vzťahy a zmluvy Ukrajiny a Slovenskej republiky.

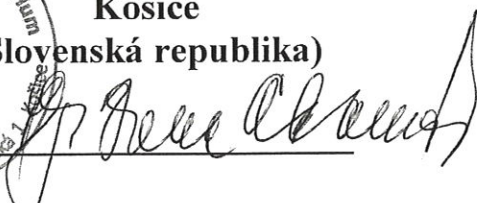
Dané v 3 vyhotoveniach v ukrajinskom a slovenskom jazyku, pričom všetky vyhotovenia majú rovnakú platnosť.

Užhorod 11.09.2012

**Za Užhorodský college
kultúry a umenia
Užhorod (Ukrajina)
riaditeľ**



**Za Súkromné konzervatórium
Košice
(Slovenská republika)**



Угода

про співробітництво між

Ужгородським коледжем культури і мистецтв,
Ужгород, Україна, в особі в. о. директора п. _____

та

Приватна консерваторія, м. Кошице, Словацька Республіка,
в особі п. _____ / надалі – Сторони /.

Продовжуючи традиційні дружні і ділові стосунки на рівні дружніх навчальних закладів міст-побратимів Кошице і Ужгород, бажаючи збагатити, розширити і урізноманітнити ці стосунки і зв'язки в гуманітарній і культурній сферах, спрямовуючи свої зусилля на координацію заходів, що представляють взаємний інтерес Сторін, підтримуючи положення Європейської Хартії про місцеве самоврядування та двосторонні зв'язки і контакти на рівні вищезазначених навчальних закладів, їхніх педагогічних колективів, родин та мешканців міст,

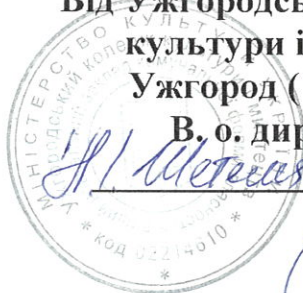
СТОРОНИ ВИРІШИЛИ :

1. Взаємно інформувати одна одну з усіх питань, які є предметом даної Угоди, взаємно погоджувати строки і перелік заходів, які організовуються спільно, або до участі в яких офіційно запрошуються представники Сторін.
2. З метою практичного вирішення питань з різних напрямків співробітництва Сторін створити спільну робочу групу з представників навчальних закладів міста Ужгорода і міста Кошице.
3. Вважати за доцільне складання і погодження річних Програм співробітництва Сторін за участю членів спільної робочої групи.
4. Всі інші питання, які не віднесені до даної Угоди вирішувати в дусі взаєморозуміння, добросусідства з урахуванням статусу міст-побратимів, доповнюючи і поглиблюючи міжнародні зв'язки і угоди між Україною та Словацькою Республікою.

Дана Угода складена на українській і словацькій мовах по 3 примірники на кожній мові, причому всі екземпляри мають однакову юридичну силу.

Ужгород 11.09.2012

Від Ужгородського коледжу
культури і мистецтв
Ужгород (Україна)
В. о. директора



Від Приватної консерваторії
м. Кошице
(Словацька Республіка)



Zmluva

o spolupráci medzi:

Užhorodským college kultúry a umenia, Užhorod, Ukrajina

Zastúpené: riaditeľom, p. _____

a

Súkromné konzervatória, Košice, Slovenská republika

Zastúpené: p. MGR. IRENA ADAHOVÁ /ďalej len zmluvné strany/

Pokračujúc v tradičných priateľských a pracovných vzťahoch na úrovni družobných škôl partnerských miest Košice a Užhorod, želajúc obohatiť rozšíriť a spestriť tieto styky a vzťahy v humanitarnej a kultúrnej oblasti, zameriavajúc svoje úsilie na koordináciu opatrení, ktoré tvoria spoločný záujem zmluvných strán, podporujúc myšlienky Európskej charty o miestnej samospráve a obojstranné vzťahy a kontakty na úrovni horeuvedených škôl, ich pedagogických kolektívov, rodín a obyvateľov miest, rozhodli sa uzavrieť túto zmluvu.

Strany sa dohodli takto:

1. Zmluvné strany sa budú vzájomne informovať o všetkých otázkach, ktoré tvoria predmet zmluvy, budú vzájomne konzultovať termíny a zoznam podujatí, ktoré budú spoločne organizovať alebo na ktoré budú predstavitel'ov strán oficiálne pozývať.
2. Za účelom praktického riešenia otázok týkajúcich sa rôznych oblastí spolupráce zmluvné strany vytvoria spoločnú pracovnú skupinu, ktorej členmi budú zástupcovia škôl mesta Užhorod a mesta Košice. Jednotliví členovia pracovnej skupiny budú zodpovední za zverený súbor problémov vyčlenený do kompetencie zriadenej pracovnej skupiny.
3. Zmluvné strany považujú za účelné, aby za účasti členov spoločnej pracovnej skupiny boli vypracované a vzájomne odsúhlasené ročné Plány spolupráce.
4. Všetky ostatné otázky, ktoré nie sú obsiahnuté v tejto zmluve sa budú posudzovať v duchu vzájomného porozumenia, priateľstva a s prihliadnutím na štatút družobných miest, dopĺňajúc a prehĺbujúc medzinárodné vzťahy a zmluvy Ukrajiny a Slovenskej republiky.

Dané v 3 vyhotoveniach v ukrajinskom a slovenskom jazyku, pričom všetky vyhotovenia majú rovnakú platnosť.

Užhorod 11.09.2012

**Za Užhorodský college
kultúry a umenia
Užhorod (Ukrajina)
riaditeľ**



**Za Súkromné konzervatórium
Košice
(Slovenská republika)**



